

*Toi, petit,
dis au petit...*



KIEV
EDITIONS
«DNIPRO»
1990







*Toi, petit,
Dis au petit...*

Formules enfantines
ukrainiennes folkloriques

Traduit de l'ukrainien
par MARIA VENGRENOVSKA

Illustré
par OLEXANDRE KOCHER

KIEV
EDITIONS «DNIPRO»
1990



© Traduction française —
M. A. Vengrenovska, 1990.
© Présentation —
O. I. Kochel, 1987.

T 4803640104—230 230,90
M205(04)—90

ISBN 5-308-00771-3





Moissonneur,
moissonneur-mignonnet,
tu as de jolis souliers,
un rouge bonnet
et un noir collet.







Toi, petit,
dis au petit
que le petit
dise au petit
que le petit
attache la vache.



Pieds nus,
l'enfant
fauche le foin —
la rosée arrose
ses pieds nus.







Dans la maison d'André
on voit de la fumée.
Allons-y,
allons sauver
la maison d'André.





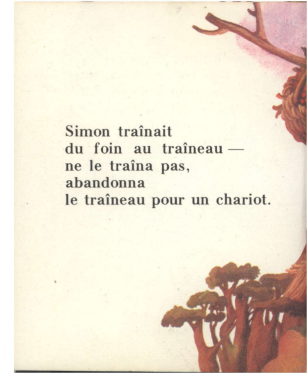


Philippe dit à ses fils:
« Mes fils, mes faucons,
ramassez le foin. »

Les fils ramassent
une meule de foin.

Philippe dit à ses fils:
« Merci. »



The page features a light cream background with a central text block. In the top right corner, there is a brown branch with a cup-shaped nest containing several red eggs. In the bottom right corner, there are stylized, reddish-brown trees with rounded, bushy tops.

Simon traînait
du foin au traîneau —
ne le traîna pas,
abandonna
le traîneau pour un chariot.



Des capricieuses
faisaient des caprices
pour avoir
des gâteaux aux cerises.
Capricieuses,
ne faites pas de caprices,
on vous fera
des gâteaux aux cerises.







Par la porte
Grytzko entra avec
un gâteau,
il marcha sur un pois
et tomba sur le pas
de la porte,
Grytzko.





On fit des crêpes.
On fit venir des couturiers.
Un couturier
d'une crêpe s'empara
et se mit à danser.





A la rivière
Lucas
attrapa de sa manche
une écrevisse.



Oustime charriait
de l'avoine au moulin
et heurta de sa moustache
la haie:
le moulin moulait,
le meunier rigolait.








Martin
portait
du foin
dans le coin.





A wooden baker's hook is positioned vertically on the left side of the page. At the bottom left, there is a wooden kneading trough with a light-colored interior. The text is located in the upper right quadrant of the page.

Martin, Martin
je tamise la farine,
je fais des pains blancs
et les mets sur
les bancs.

Christine allait
chez Maxime
en charrette,
en carriole: la carriole
de grincer, la jument
blanche de s'obstiner.





Il allait Prokip
avec sa femme
Prokopykha
et petits
prokopéniatas.









Bailly de l'eau
faisait bouillir.
Bailly de l'eau
a fait bouillir.
Avec Bailly,
la baillesse
et ses baillissons
l'eau bout.

Serge sciait
des souches
de saule,
il émoussa sa scie,
Serge.







Notre petit vieux
est drôlement
chapeauté.







Une vieille
par la chénaie
allait
s'accrocher
de son agrafe:
tire à gauche,
tire à droite,
décroche
mon agrafe.





La fève de la vieille
fleurit la journée.
La vieille aura
des fèves pour son dîner.



— Ours-ourson,
petit polisson,
pourquoi t'es-tu fourré
dans le rucher?

— Ja vais bourdonner
en bourdon
et me régaler
de bon miel.









Le poisson émerge de l'eau
et de sa nageoire
scintillante
sème des gouttes d'argent.





Sur un banc,
dans un bassin
trois petits carassins
se débattent.



Un tas de foin
au bord d'une fontaine,
où s'ébat un brochet
plume-nageoire
dorée
ne cesse de s'étonner
de sa beauté,
de son adresse.





Arrivent des moineaux
parlant de gruau;
pas de gruau,
pas de grains,
de granulettes.







Un moineau survola
une grange sans toit,
il portait
une cosse de pois
sans vermoulure,
sans vermoulureau,
sans vermoulurette.







Le sansonnet,
sur son nichoir perché
chantait à qui voulait
l'écouter
que le coq ne savait
l'imiter,
et le coq lui répondait
que lui aussi
ne savait l'imiter.



La caille
se promène parmi
les meulettes,
avec ses petites caillettes.







Frip-frip-frip —
trottine une famille,
famille de perdrix:
le perdreau, la perdrix
et les petits perdreaux.







On garda le champ —
on chassa
la caille.





La tourterelle
grise
a une gorge
grelottante.



Une pie rusée
ne se laisse pas attraper
et quarant pies
c'est encore pis.







L'alouette
grise
mène ses petits
près de la remise.







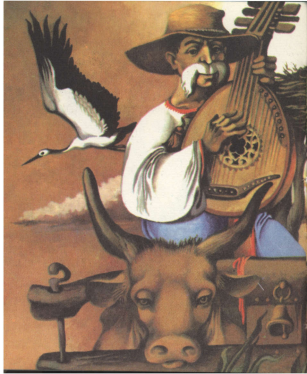
Le corbeau
survolait
un courçon,
un arbre
sans cime.



Une couveuse-caqueteuse
promène ses petits
autour d'un pilotis
parmi les pelouses fleuries.
La couveuse de caqueter:
« Voici un pilotis doré. »







Une cigogne qui
passait
trompetait
à ses cigogneaux.





Poule-poulette,
ne picote pas
les miettes,
et toi, matou, mon chatou,
ne fume pas ton
calumet.







Une grignoteuse va
grignotant
de derrière la caisse
à grains:
les dents tout
aiguës,
les yeux, tout
agrandis,
les mains tout
alourdies,
les pieds, tout
engourdis.





La grue battait
du fléau,
elle portait de l'eau
au seau
pour faire le souper
aux crapauds.



Le renard malin
voit une étincelle:
de sa queue il balaye
les nuées et chasse
l'orage.






Meulette après meulette
on en a entassé
des meules
dans les champs!







An illustration on a light-colored, textured background. In the upper left corner, a large sunflower with bright yellow petals and a dark brown center is shown. In the lower left corner, a reddish-brown teapot with a decorative floral pattern is depicted. From the spout of the teapot, a stream of small, brown, teardrop-shaped seeds or droplets falls towards the center of the page. The overall style is soft and painterly.

Le temps
dehors
se met à tempêter.



Serge prie
la souris:
« Souris,
ne ronge pas
les sacs de Serge. »





Sur la berge
le castor
rôtissait des craquelins,
entouré de ses petits
castorins.





Il était
un chaton
qui vola
un peloton,
se cachant
sur le perron.



Литературно-художественное издание
ТЫ, МАЛЫШ, СКАЖИ МАЛЫШУ...
Украинские народные скороговорки

Перевод с украинского *М. А. Венгренювской*

Художник *А. И. Кошель*

Киев, издательство
художественной литературы «Дніпро»

На французском языке

Редактор *К. Ю. Квітницька-Рижова*. Художній редактор *Г. Т. Кошев*. Технічний редактор *О. М. Грищенко*. Коректор *О. В. Малакіна*

ИБ № 4821

Здано до складання 31.08.89. Підписано до друку 16.01.90. Формат 70×90^{1/16}. Папір офсетний. Гарнітура бодоні. Друк офсетний. Умовн. друк. арк. 1,755. Умовн. фарбовідб. 7,239. Обл.-вид. арк. 2,419. Тираж 7000 пр. Зам. 9—274. Ціна 50 к.

Видавництво художньої літератури «Дніпро»,
252601, Київ-МСП, вул. Володимирська, 42.

З текстових діалогів Головного підприємства республіканського виробничого об'єднання «Поліграфкнига» на Київській книжковій фабриці «Жовтень» 252053, Київ, вул. Артема, 25.

50 к.

